

# 臺美貿易協定修正對照表

112.06.01

## 前言

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
前言第五段	FACILITATE bilateral trade and investment flows;	促進雙邊貿易 及投資	便捷雙邊貿易 及投資流通
前言第十五段	Washington, D.C.	華盛頓特區	華盛頓哥倫比 亞特區

## 一、初始條款及一般定義

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
1.2(b)	other authorities of the territories represented by the Parties as relevant	其他相關主管 機關	其他相關機關
1.2(b)	authorities of the territories represented by the Parties	雙方代表領域 主管機關	雙方代表領域 機關
1.2(b)	other authorities	其他主管機關	其他機關
1.4 中央層級(a)	the federal authorities	聯邦主管機關	聯邦當局
1.4 中央層級(b)	the authorities	主管機關	當局

## 二、關務行政及貿易便捷化

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
2.1 2.2.1(1) 2.3 2.6.3 2.7 ; 2.8.3 2.10 2.12.5 2.13.1 2.17.3 2.20.3 2.22.7 2.24 2.25.2	authorities / authority	主管機關	機關
2.6 2.13.8 2.17.3 2.25.1 2.26 2.27 2.29.1	as appropriate	在適當時	在適當情況下
2.6.5	international legal requirement to the contrary	規定卻完全不 同之國際法律 要求	規定卻有所不 同之國際法律 要求
2.8.1 2.26.6 2.29.2	facilitate / facilitating	促進	利於
2.8.2	shall endeavor to promote ...	應以下列方 式，努力促	應努力以下列 方式促進...

	by...	進...	
2.11.2(a)	if appropriate	在適當時	倘於適當情況下
2.11.2(c)	trade facilitation benefits	貿易便捷化優惠措施	貿易便捷化效益
2.12.1	establish	建置	建立
2.12.1	enable	允許	使
2.13.10	encouraging	促進	鼓勵
2.20.1(b)	(has access to:) a judicial review or appeal of the determination or decision made at the final level of an administrative review.	對行政復查之最終決定，請求司法審查或上訴	對行政復查之最終層級處分或決定，提出司法審查或上訴
2.25.3(a) 2.25.4	detect	查核	偵查
2.26.6 2.29.4 2.30	in consultation with its/their Designated Representatives	經諮詢其指定代表後	經與其指定代表會商後

### 三、良好法制作業

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
3.1	facilitate	促進國際貿易	便捷國際貿易

3.2.1	international trade		
3.2.1 3.4.1(d) 3.9.2 3.9.4(b) 3.13.2 3.15.2(e) 3.17.1	as appropriate	在適當時	在適當情況下
3.4.1(b)	identifying and developing improvements	提出並改善	指出並研擬改善
3.5.1(b)	rely on	奠基於	憑藉
3.5.2	由 collects information from members of the Party, through its Designated Representative 修改為 collects information from members of the public, each Party, through its Designated Representative	蒐集該方成員之資訊，該方透過其指定代表	蒐集公眾成員之資訊，各方透過其指定代表
3.8	plain	易懂	簡明易懂
3.10.3	as appropriate to the particular	視個別法規內容	在適當特定情況下

	context		
3.12(a)	the date by which compliance is required	法規施行日期	須遵守規定之日期
3.17.3(b)	method	作法	做法
3.17.6 3.18	in consultation with their Designated Representatives	經諮詢其指定代表後	經與其指定代表會商後

#### 四、服務業國內規章

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
4.1 4.2.2(c)	public enterprise	公營企業	公營事業
4.3.4(h)(ii)	requests	要求	請求
註釋 5 註釋 11	published	公布	公開
4.3.7(a)	any fees	費用	任何費用
4.4.3(a)	publish	公布	公開

#### 五、反貪腐

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
5.1 5.3.1(a)(b)(c)	the performance of or the exercise of official duties	執行職務	履行或執行職務

5.1、註 1	enterprise	事業	企業
5.3.7	permit denial	拒絕	允許拒絕
5.4.4	as appropriate	在適當時	在適當情況下
5.5.1(c)	by the authorities of the territory represented by the Party	透過其指定代表	代表領域當局
5.5.1(c) 5.5.3	appropriate authorities	適當主管機關	適當機關
5.5.1(d)	facilitate	促進	促使

## 六、中小企業

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
6.2(a)	dedicated SME centers	中小企業中心	中小企業專屬中心
6.3.1	the authorities of the territory represented by the Party	該方代表領域主管機關	該方代表領域當局
6.3.2(d)	sanitary or phytosanitary measures relating to importation or exportation	進口或出口相關之動植物防疫或檢疫措施	進口或出口相關之食品安全檢驗或動植物防疫檢疫措施
6.4	The Parties, in consultation	雙方經諮詢其指定代表後	雙方經與其指定代表會商後

	with their Designated Representatives		
--	---------------------------------------	--	--

## 七、例外與一般條款

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
7.1.3	conservation	保育	保護
7.4.1	persons to whom a fiduciary duty is owed by a supplier of financial services	金融服務提供者對之負有受託義務之人	金融服務提供者對其負有信託責任之人
7.4.2	monetary authority	貨幣政策主管機關	貨幣政策機關
7.4.3 註腳 2	integrity	可信度	誠信
7.4.2	the authorities of the territory represented by the Party	一方代表領域主管機關	一方代表領域機關
7.5	obligations to Indigenous peoples.	對原住民族的 法律義務	對原住民族的 義務
7.7.1 7.7.2	Each Party, in consultation with its Designated	各方經諮詢其 指定代表後	各方經與其指 定代會商後

	Representative,		
7.7.1	the authorities of the territories represented by the Parties	雙方代表領域 主管機關	雙方代表領域 機關
7.7.1	facilitate	促進	促使
7.7.3	no later than 60 days after the date of entry into force of this Agreement	本協定生效日 起 60 日內	本協定生效日 起不晚於 60 日 內

## 八、最終條款

章節條號	英文	修訂前中文	修訂後中文
8.1	annex	附件	附錄
8.3 8.6.1	the Parties, in consultation with their Designated Representatives,	雙方經諮詢其 指定代表後	雙方經與其指 定代表會商後
8.6.1	the concerned Party, in consultation with its Designated Representative,	有疑慮之一方 經諮詢其指定 代表後	有疑慮之一方 經與其指定代 表會商後
8.5	as appropriate	在適當時	在適當情況下